



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

CHINO-CASTELLANO

**Deberá escogerse la opción más adecuada de
entre las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

1. 小伙子非常喜欢足球，每次电视中有足球比赛的时候，他连饭都不吃也要看。
 - a) Al chico le gusta mucho jugar al fútbol; cada vez que hay un partido de fútbol en la televisión, prefiere ver el partido a comer.
 - b) Al chico le gusta mucho el fútbol; cada vez que hay un partido de fútbol en la televisión, no come para ver el partido.
 - c) Al chico le gusta mucho el fútbol; cada vez que hay un partido de fútbol en la televisión, prefiere ver el partido a comer.

2. 即使明天有大风，比赛也会照常进行的。
 - a) Aunque mañana haga viento fuerte, el partido seguirá adelante tal como se planeó.
 - b) Si mañana hace mucho viento, el partido no va a celebrarse tal como se planeó.
 - c) Aunque mañana no haga mucho viento, el partido no va a celebrarse tal como se planeó.

3. 与其说这是一个奇迹，不如说是历史发展的必然。
 - a) Es un milagro y no una evolución histórica inevitable.
 - b) No es tanto un milagro como una evolución histórica inevitable.
 - c) Es tanto un milagro como una evolución histórica inevitable.

4. 我们应该尽量不犯错误而不是少犯错误。
 - a) Debemos tratar de evitar cometer errores o cometer menos errores.
 - b) En lugar de cometer menos errores, debemos tratar de no cometer ninguno.
 - c) Debemos tratar de evitar cometer menos errores en lugar de no cometer errores.



5. 历史是由过去的事情组成的，同时是由很多人记录下来的。
 - a) La historia se compone de eventos pasados, y de lo que muchas personas recogen por escrito.
 - b) La historia se compone de eventos pasados, y no hace falta que muchas personas los registren por escrito.
 - c) La historia está compuesta por eventos pasados, y es mejor que no sea recogida por muchas personas.

6. 你一旦成了科学家，就会发现不可能再找到更好的工作。
 - a) Una vez que te conviertas en científico, te resultará imposible encontrar un trabajo mejor.
 - b) Aunque seas un científico, todavía puedes encontrar un trabajo mejor.
 - c) Ninguna de las anteriores.

7. 互联网上的资料不仅丰富，而且查起来方便快捷。
 - a) La información en Internet no es fiable, aunque es de fácil consulta.
 - b) La información en Internet no solo es abundante, sino también de fácil consulta.
 - c) La información en Internet no solo es rica, sino también conveniente y rápida de verificar.

8. 那个工人回去以后同事们对他的态度不怎么好。
 - a) La actitud del obrero hacia los compañeros después de que regresaran no fue buena.
 - b) La actitud de los compañeros hacia el obrero después de que regresara no fue buena.
 - c) La actitud del obrero hacia los compañeros después de que regresara fue mala.

9. 那位警察在想怎样才能不让小偷再逃跑。
 - a) El policía está pensando cómo puede evitar que el ladrón se escape otra vez.
 - b) El policía piensa qué hacer si el ladrón se escapa otra vez.
 - c) El policía está pensando qué hacer si el ladrón vuelve a escarpase.



10. 告知学生学校将采取的措施，以及防止将来再次发生此类情况的意愿。
- Se ha informado al alumnado de las medidas que el centro escolar va a adoptar para evitar que casos similares se repitan en el futuro.
 - Se ha informado a los alumnos de las medidas que el centro escolar va a adoptar y de la voluntad de evitar que casos similares se repitan en el futuro.
 - Ninguna de las anteriores.
11. 现在医学发达，移植记忆也许不是完全不可能的事。
- Aunque la medicina está avanzada, trasplantar recuerdos todavía no es del todo posible.
 - Ahora que la medicina está avanzada, trasplantar recuerdos puede que no sea del todo imposible.
 - Ahora que la medicina está avanzada, trasplantar recuerdos aún no es totalmente posible.
12. 总之他们俩不是老同学就是老同事。
- Los dos no son viejos compañeros de clase, sino viejos colegas.
 - Los dos son viejos colegas y viejos compañeros de clase.
 - Los dos son, o bien viejos colegas, o bien viejos compañeros de clase.
13. 我总算买到了两米丝绸。
- Necesito comprar dos metros de seda.
 - Por fin he podido comprar dos metros de seda.
 - Ninguna de las anteriores.
14. 你记不住生词不是因为你记性不好，而是花的时间不够多。
- No puedes recordar las palabras nuevas, no porque tengas mala memoria, sino porque no has invertido suficiente tiempo.
 - No puedes recordar las palabras nuevas porque tienes mala memoria, y no porque no has invertido suficiente tiempo.
 - No puedes recordar las palabras nuevas porque ni tienes buena memoria ni has invertido suficiente tiempo.



15. 尽管在维持对华政策方面存在一些差异，但我坚信，这些差异不会改变我们的共同目标。
- a) Aunque existen algunas discrepancias en lo referente a la política que ha de mantenerse con China, creo firmemente que estas no alteran nuestros objetivos compartidos.
 - b) Aunque existen bastantes discrepancias en lo referente a la política que ha de mantenerse con China, creo firmemente que estas no pueden alterar nuestros objetivos compartidos.
 - c) El hecho de que existan algunas discrepancias en lo referente a la política que ha de mantenerse con China no cambia nuestros objetivos compartidos.
16. 我们只能前进,无论如何不能后退。
- a) Debemos no solo avanzar, sino también nunca retroceder.
 - b) Solo podemos avanzar, no podemos retroceder de ninguna manera.
 - c) Tenemos que avanzar y no podemos retroceder salvo que no quede más remedio.
17. 时间有限，我可不能同时学习几门外语。
- a) El tiempo es limitado, no puedo aprender varios idiomas extranjeros al mismo tiempo.
 - b) Aunque no tengo mucho tiempo, intento aprender varios idiomas extranjeros a la vez.
 - c) El tiempo limitado no impide que uno pueda aprender varios idiomas a la vez.
18. 一连几天，怎么不见他回信？
- a) Han pasado varios días, ¿por qué no he visto su respuesta a la carta?
 - b) ¿Por qué no ha enviado su respuesta a la carta durante estos días?
 - c) Ninguna de las anteriores.
19. 剧场里有很多空座位，显然剧目不好看。
- a) Hay muchas butacas vacías en el teatro; obviamente la obra no es buena.
 - b) Hay muchos asientos vacíos en el teatro; posiblemente la obra no sea buena.
 - c) Hay muchas butacas vacías en el teatro; imagino que la obra no es buena.



- d)
20. 尽管过去大家也不总是很清楚公共空间和私人空间之间的区别，但是如今大多数人都知道两者之间的界限。
- a) La distinción entre el espacio público y el privado no ha estado siempre clara en el pasado, y la mayoría de la gente tampoco es consciente de los límites entre ambos.
 - b) Aunque la distinción entre el espacio público y el privado tampoco haya estado siempre clara en el pasado, la mayoría de la gente es consciente de los límites entre ambos hoy en día.
 - c) Ninguna de las anteriores.
21. 眼看就要来不及了，但也无可奈何。
- a) Probablemente sea demasiado tarde, pero no queda otro remedio.
 - b) Se ve que el tiempo se ha agotado, pero tenemos alternativas.
 - c) Se nota que no podemos alcanzarlo ya, pero tenemos alternativas.
22. 今天的考试是关于法律的，幸亏我复习了。
- a) El examen de hoy es sobre Derecho, pero no lo repasé.
 - b) El examen de hoy es sobre la ley, afortunadamente lo acerté.
 - c) El examen de hoy es sobre Derecho, menos mal que lo repasé.
23. 上午去买最好，下午也可以，总而言之，能买回来就好。
- a) Es mejor que vayas a comprarlo por la mañana, pero también puedes ir por la tarde, lo importante es que lo compres.
 - b) Es importante ir a comprarlo por la mañana, pero también se puede ir por la tarde. En resumen, es bueno poder comprarlo.
 - c) Es mejor ir a comprarlo por la mañana, pero también se puede ir por la tarde. Sea como sea, es bueno poder comprarlo.
24. 2001 年，中华人民共和国以发展中国家身份加入世界贸易组织。
- a) En 2001, la República Popular China se incorporó a la Organización Mundial del Comercio como país en desarrollo.
 - b) En 2001, la República Popular China, siendo un país en desarrollo, se incorporó a la Organización Mundial de la Salud.
 - c) En 2001, la República de China se incorporó a la Organización Mundial del Comercio como país en desarrollo.



25. 国家安全委员会的支持机构国家网络安全委员会通过了国家网络安全计划。
- El Consejo Nacional de Ciberseguridad, órgano de apoyo al Consejo de Seguridad Nacional, adoptó el Plan Nacional de Ciberseguridad.
 - El Consejo de Seguridad Nacional, órgano de apoyo al Consejo Nacional de Ciberseguridad, adoptó el Plan Nacional de Ciberseguridad.
 - El Consejo Nacional de Ciberseguridad y el Consejo de Seguridad Nacional apoyaron el Plan Nacional de Ciberseguridad.
26. 美国总统宣布计划对钢铁和铝进口征收关税。
- El presidente de los Estados Unidos anunció planes para subir los aranceles a las importaciones de acero y aluminio.
 - El presidente de los Estados Unidos anunció planes para imponer aranceles a las importaciones de acero y aluminio.
 - El presidente de los Estados Unidos anunció planes para cancelar los aranceles a las importaciones de acero y aluminio.
27. 她们呼吁山区青年把陈旧婚礼改为文明婚礼。
- Pidieron a los jóvenes de las zonas montañosas que sustituyeran las bodas modernas por bodas tradicionales.
 - Sugirieron a los jóvenes de las zonas montañosas que sustituyeran las bodas tradicionales por bodas modernas.
 - Ninguna de las anteriores.
28. 自治区政府实施这项计划以来扫除了多少文盲？
- ¿Cuántas personas se han alfabetizado desde que el gobierno autónomo puso en marcha este plan?
 - ¿Cuántos años lleva el gobierno autónomo aplicando el plan para eliminar el analfabetismo?
 - ¿Cuántos gobiernos autónomos implementaron el plan para eliminar el analfabetismo?
29. 中国副总理兼外长将正式访问英国和法国。
- El viceprimer ministro y el ministro de Relaciones Exteriores de China visitarán oficialmente Gran Bretaña y Francia.
 - El viceprimer ministro, y ministro de Relaciones Exteriores de China, visitará oficialmente Gran Bretaña y Francia.
 - Ninguna de las anteriores.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

30. 另一个里程碑是国家关键基础设施保护委员会的成立。
- a) Otro hito ha sido la constitución de la Comisión Nacional para la Protección de las Infraestructuras Esenciales.
 - b) La constitución de la Comisión Nacional para la Protección de las Infraestructuras Críticas es un hito.
 - c) Ambas son correctas.
31. 中国多数城市普及了初中教育。
- a) La educación secundaria es universal en la mayoría de las ciudades de China.
 - b) La mayoría de las ciudades chinas han implementado la educación obligatoria.
 - c) Ninguna de las anteriores.
32. 1997 年中国将恢复对香港行使主权。
- a) En 1997, China reanudó su soberanía sobre Hong Kong.
 - b) En 1997, China reanudará su soberanía sobre Hong Kong.
 - c) En 1997, China ha reanudado su soberanía sobre Hong Kong.
33. 诉讼往往需要很长时间才能解决。
- a) Los procesos jurídicos tienden a durar mucho.
 - b) Los procedimientos legales suelen exigir mucho trabajo.
 - c) Los procesos judiciales suelen tardar mucho en resolverse.
34. 全国政协八届一次会议昨天开幕。
- a) Ayer se inauguró la Primera Sesión del Comité Nacional de la CCPPCh en 8 años.
 - b) Ayer se inauguró la Primera Sesión del Octavo Comité Nacional de la CCPPCh.
 - c) Ayer se cerró la Primera Sesión del Octavo Comité Nacional de la CCPPCh.
35. 意外捕获的螃蟹的比例因地区而异。
- a) La proporción de cangrejos capturados accidentalmente varía según las zonas.
 - b) En diferentes zonas se han capturado muchos cangrejos accidentalmente.
 - c) Los cangrejos capturados de forma accidental en cada zona son diferentes.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

36. 我国外长访印正值中印两国建交 40 周年。
- a) La visita del Ministro de Relaciones Exteriores de nuestro país a la India coincide con el 40º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y la India.
 - b) Nuestro Ministro de Relaciones Exteriores visitó la India cuando esta celebró el 40º aniversario de su fundación.
 - c) Ninguna de las anteriores.
37. 李小姐的职业是在一家公司做秘书及公关工作。
- a) La señorita Li trabaja en una empresa como secretaria y realiza tareas de relaciones públicas.
 - b) La señorita Li trabaja en una empresa como secretaria, pero realizaría tareas de relaciones públicas.
 - c) Ninguna de las anteriores.
38. 美国也出现了巨额外贸逆差。
- a) Estados Unidos también tiene un enorme superávit en el comercio exterior.
 - b) En Estados Unidos también se han presentado enormes fluctuaciones en el comercio exterior.
 - c) Estados Unidos también tiene un enorme déficit en el comercio exterior.
39. 这项提案是由阿根廷等其他 19 个拉美国家提出的。
- a) Esta propuesta fue realizada por Argentina y por otros 19 países latinoamericanos.
 - b) Esta propuesta fue realizada por Argentina y por otros 18 países latinoamericanos.
 - c) Esta propuesta fue realizada por Argentina y por otros 20 países latinoamericanos.



40. 转型必须有一个能创造就业机会的战略框架，同时要推出新的产品和节约资源。
- a) La transformación deberá contar con un marco estratégico que genere oportunidades de empleo gracias al nuevo diseño de productos y al ahorro de recursos.
 - b) La transformación deberá contar con un marco estratégico que genere oportunidades de empleo, y deberá también lanzar nuevos productos y ahorrar recursos.
 - c) Todo tipo de transformación deberá contar con un marco estratégico que genere oportunidades de empleo lanzando productos nuevos y ahorrando recursos.
41. 我国产汽车首次突破百万辆大关。
- a) La producción de automóviles en nuestro país se ha marcado la meta de llegar a un millón por primera vez.
 - b) La producción de automóviles en nuestro país batió el récord del millón por primera vez.
 - c) Ninguna de las anteriores.
42. 国家旅游局的机构调整工作已基本完成。
- a) La institución de la Administración Nacional de Turismo ha terminado su trabajo.
 - b) Básicamente se ha completado el ajuste institucional de la Administración Nacional de Turismo.
 - c) Ninguna de las anteriores.
43. 第三世界国家在国际社会中发挥着日益重要的作用。
- a) Los países del tercer mundo han desempeñado un papel cada vez más importante en la comunidad internacional.
 - b) El papel que desempeña este tercer país es cada día más importante.
 - c) Los países del tercer mundo están desempeñando un papel cada vez más importante en la comunidad internacional.



44. 泰国总理是应我国政府的邀请前来访华的。
- a) El Primer Ministro de Tailandia invita a nuestro Gobierno a visitar su país.
 - b) El Primer Ministro de Tailandia visita nuestro país por invitación de nuestro Gobierno.
 - c) Ninguna de las anteriores.
45. 在促进建立稳定的自由贸易和投资体系的开放国际经济的层面上，二十国集团取得了重大进展。
- a) En cuanto a la promoción de una economía internacional abierta con un sistema estable de libre comercio e inversión, el G20 ha logrado importantes avances.
 - b) El grupo G20 ha logrado promover una economía internacional abierta con un sistema estable de libre comercio e inversión.
 - c) Ninguna de las anteriores.
46. 与美国结盟欧洲也得付出代价。
- a) Al aliarse con Estados Unidos, Europa también tiene que pagar un precio.
 - b) Al aliarse con Europa, Estados Unidos también tiene que pagar un precio.
 - c) Europa y Estados Unidos tendrán que pagar un precio si quieren aliarse.
47. 具体问题要具体分析, 不能一概而论。
- a) Las cuestiones específicas deben analizarse según cada caso concreto, y no puede generalizarse.
 - b) Hay que analizar esta cuestión en concreto, no podemos generalizar.
 - c) Ninguna de las anteriores.
48. 日本政府决定如期解除首都圈紧急状态。
- a) El Gobierno japonés decidió levantar el estado de emergencia en la capital como estaba previsto.
 - b) El Gobierno japonés levantó el estado de emergencia en el área metropolitana a tiempo.
 - c) El Gobierno japonés decidió levantar el estado de emergencia en el área metropolitana como estaba previsto.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

49. 从宪法学角度来解释司法问题。
- a) Interpretar cuestiones judiciales desde la perspectiva constitucional.
 - b) Interpretar la Constitución desde la perspectiva judicial.
 - c) Las cuestiones de la Constitución y la justicia tienen interpretaciones y ángulos diferentes.
50. 中华人民共和国国民经济和社会发展五年规划纲要，是中国国民经济计划的重要部分，属长期计划。
- a) Los planes quinquenales para el desarrollo económico y social nacional de la República Popular China son una parte importante del plan económico nacional de China, pero no son planes a largo plazo.
 - b) Los planes quinquenales para el desarrollo económico y social nacional de la República Popular China son una parte importante del plan económico nacional de China y son planes a largo plazo.
 - c) Ninguna de las anteriores.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PLANTILLA RESPUESTAS CHINO-CASTELLANO

Chino-castellano		
1. C	18. ANULADA	35. A
2. A	19. A	36. A
3. B	20. B	37. A
4. B	21. A	38. C
5. A	22. C	39. B
6. A	23. C	40. B
7. B	24. A	41. B
8. B	25. A	42. B
9. A	26. B	43. C
10. C	27. ANULADA	44. B
11. B	28. A	45. A
12. C	29. B	46. A
13. B	30. A	47. A
14. A	31. ANULADA	48. C
15. A	32. B	49. A
16. B	33. C	50. B
17. A	34. B	